

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, z powodu gniewu JAHWE działo się (niedobrze) w Jerozolimie i Judzie aż do Jego odrzucenia ich sprzed Jego oblicza.* A (przy tym) Sedekiasz zbuntował się przeciwko królowi Babilonu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE nie patrzył na to przychylnym okiem. Doszło w końcu do tego, że odrzucił Jerozolimę i Judę i pozbawił je swojej obecności. W tym też czasie Sedekiasz zbuntował się przeciw królowi Babilonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu gniewu JAHWE przyszło to na Jerozolimę i Judę, aż odrzucił ich sprzed swego oblicza. Sedekiasz bowiem zbuntował się przeciw królowi Babilonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem się to stało dla rozgniewania Pańskiego przeciwko Jeruzalemowi i Judzie, aż ich odrzucił od twarzy swej. Wtem zasię odstąpił Sedekiasz od króla Babilońskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo zapalczywość PANska była na Jeruzalem i na Judę, aż je odrzucił od oblicza swego. I odstąpił Sedecjasz od króla Babilońskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też gniew Pana był nad Jerozolimą i Judą do tego stopnia, iż odrzucił On ich od swego oblicza; a Sedecjasz zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu gniewu Pana bowiem działo się to w Jeruzalemie i w Judzie, aż odrzucił ich od swego oblicza. Sedekiasz zaś zbuntował się przeciwko królowi babilońskiemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało się to w Jerozolimie i w Judzie z powodu gniewu Pana, który w końcu odrzucił ich sprzed swego oblicza. Sedecjasz zaś zbuntował się przeciwko królowi Babilonu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu JAHWE odrzucił ich, pałając gniewem na Jerozolimę i Judę. Sedecjasz zaś zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż z powodu gniewu Jahwe doszło w Jeruzalem i w Judzie do tego, że ich wreszcie odrzucił sprzed swego oblicza. Król Sedecjasz zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż to się działo na skutek gniewu WIEKUISTEGO przeciw Jeruszałaim i Judzie, aż ich odrzucił sprzed Swojego oblicza. Zaś Cydkjasz zbuntował się przeciwko królowi Babelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo z powodu gniewu JAHWE działo się to w Jerozolimie i Judzie, aż ich odrzucił sprzed swego oblicza. A Sedekiasz zbuntował się przeciwko królowi Babilonu.

¹⁾ <x>30 26:27-39</x>; <x>50 28:64-68</x>

